Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
9 JUIN 1955
Bureau Coordination

ML. L. 4672/2.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République Populaire Hongroise d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, de l'annexe et du mémorandum, signés à Budapest, le 1er février 1955", a donné le 22 mars 1955 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e Maart 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, van de bijlage en van het memorandum, ondertekend op 1 Februari 1955, te Boedapest", heeft de 22e Maart 1955 het volgend advies gegeven :

Le Gouvernement annonce au dernier alinéa de l'exposé des motifs du projet le dépôt prochain d'un pro de loi tendant à confier à une commission extra-gouvernementale, la répartition de l'indemnité globale que ver le Gouvernement de la République populaire hongroise, en les différents ayants droit belges et luxembourgeois.

Si la compétence de la commission doit effecti ment s'étendre tant à des intérêts luxembourgeois qu'à d intérêts belges, une loi belge ne pourrait suffire que s le Grand-Duché de Luxembourg abandonne au préalable à la Belgique le soin de répartir l'indemnité.

L'indemnité étant forfaitaire et couvrant tous les intérêts déterminés à l'article 2 du traité, il serait en outre nécessaire que la loi ne se bornât pas à la création de la commission et à la détermination de ses pouvoirs, mais règle également la déclaration des créances, les délais de déchéance, les modalités de répa tition de l'indemnité, et la publicité à donner à l'actic de la commission.

\+

\+ \+

Le texte du dernier alinéa de l'exposé des motifs gagnerait à être revu. Les deux versions manquent de concordance et la version française manque de clarté.

In het laatste lid van de memorie van toelichting van het ontwerp geeft de Regering haar voornemen te kennen, binnenkort een ontwerp van wet in te dienen dat er toe strekt, de verdeling van de globale schadevergoeding vanwege de Regering van de Volksrepubliek Hongarije over de verschillende Belgische en Luxemburgse rechthebbenden aan een extra-gouvernementele commissie op te dragen.

Indien de commissie inderdaad zowel ten aanzie van Luxemburgse als van Belgische belangen bevoegdheid zal hebben, kan hiervoor met een Belgische wet niet worde volstaan, tenzij het Groot-Hertogdom Luxemburg vooraf aa België de verdeling van de schadevergoeding opdraagt.

Daar de vergoeding forfaitair is en alle in artikel 2 van het verdrag bepaalde belangen dekt, mag de wet zich bovendien niet tot het instellen van de commiss en het bepalen van haar bevoegdheid beperken, maar moet zij ook voorzieningen treffen voor de aangifte van schul vorderingen, de termijnen van verval, de wijze van verdeling van de vergoeding en de openbaarheid van de werkzaamheden der commissie.

\+

\+ \+

De tekst van het laatste lid van de memorie va toelichting zou best worden herzien. Beide versies stemme niet geheel overeen en bovendien is de Franse versie nie zeer duidelijk.

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
de Heren : raadsheer van State, voorzitter

J.COYETTE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

A.BERNARD, assesseurs de la section de législation,
G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.